

particolare sugli articoli 14, 40 e 68, e la Santa Sede sui documenti del Concilio Vaticano Secondo, specialmente sulla Dichiarazione «Gravissimum educationis», e sulle norme del Diritto Canonico;

tenendo presente l'insostituibile ruolo storico ed attuale della Chiesa Cattolica in Croazia nell'educazione etica e morale del popolo, come pure il suo ruolo nel campo culturale e pedagogico;

prendendo atto che la maggioranza dei cittadini della Repubblica di Croazia fa parte della Chiesa Cattolica,

hanno stabilito di comune accordo quanto segue:

Articolo 1

1. La Repubblica di Croazia, alla luce del principio della libertà religiosa, rispetta il diritto fondamentale dei genitori all'educazione religiosa dei figli e si impegna a garantire, nel quadro del piano e del programma scolastico e in conformità con la volontà dei genitori, * dei tutori, l'insegnamento della religione cattolica in tutte le scuole pubbliche, elementari, medie e superiori e nei centri prescolastici, come materia obbligatoria per coloro che la scelgono, con le medesime condizioni delle altre materie obbligatorie.

2. Il sistema educativo-formativo nei centri prescolastici e nelle

stato na clancima 14, 40, i 68, a Sveta Stolica na dokumentima Drugoga vaticanskog sabora, posebno na Deklaraciji »Gravissimum educationis«, i na odredbama kanonskoga prava;

imajuci u vidu nezamjenjivu povijesnu i sadasnju ulogu Katolicke Crkve u Hrvatskoj u kulturnom i moralnom odgoj u naroda, te njezinu ulogu na podrucju kulture i obrazovanja;

uzevsi na znanje da vecina gradana Republike Hrvatske pripada Katolickoj Crkvi;

dogovorili su se o slijedecem:

Ölanak 1.

1. Republika Hrvatska, u svjetlu načela o vjerskoj slobodi, postuje temeljno pravo roditelja na vjerski odgoj djece te se obvezuje da ce, u sklopu skolskoga plana i programa i u skladu s voljom roditelja ili skrbnika, jamčiti nastavu katolickoga vjeronauka u svim javnim osnovnim i srednjim školama i u predškolskim ustanovama, kao obveznoga predmeta za one koji ga izaberu, pod istim uvjetima pod kojima se izvodi nastava ostalih obveznih predmeta.

2. Odgoj no-obrazovni sustav u javnim predškolskim ustanovama i

scuole, inclusi i centri universitari, terrà in considerazione i valori dell'etica cristiana.

Articolo 2

1. Nel rispetto della libertà di coscienza e della responsabilità dei genitori per l'educazione dei loro figli, a tutti è garantito il diritto di avvalersi dell'insegnamento della religione.

2. In collaborazione con le competenti autorità della Chiesa, le autorità scolastiche daranno la possibilità ai genitori e agli alunni maggiorenni di avvalersi di tale insegnamento al momento della iscrizione nella scuola, di modo che la loro decisione non susciti alcuna forma di discriminazione nel campo dell'attività scolastica.

3. I genitori e gli alunni maggiorenni, i quali dovessero mutare la propria decisione di cui al paragrafo 1 di quest'Articolo, dovranno informarne per iscritto la scuola, prima dell'inizio del nuovo anno scolastico.

Articolo 3

1. L'insegnamento della religione sarà impartito da insegnanti qualificati, ritenuti idonei dall'autorità ecclesiastica, in possesso dei requisiti contemplati dalla legislazione della Repubblica di Croazia, attenendosi a tutti i diritti e doveri derivanti.

skolama, uključujući i visoka učilišta, uzimajući u obzir vrijednosti kršćanske etike.

Ölanak 2.

1. Postujući slobodu savjesti i odgovornost roditelja za odgoj svoje djece, svakome je zajamčeno pravo izbora vjeronauka.

2. Školske vlasti, u suradnji s nadležnim crkvenim vlastima, omogućit će roditeljima i punoljetnim učenicima da izaberu vjeronauk pri upisu u školu na način da njihova odluka ne bude povod bilo kakvom obliku diskriminacije na području školskoga djelovanja.

3. Ako bi roditelji i punoljetni učenici željeli promijeniti odluku o kojoj se govori u stavku 1. ovog članka, dužni su o tome pismeno obavijestiti školu prije početka nove školske godine.

Ölanak 3.

1. Katolički vjeronauk predaju kvalificirani vjeroučitelji koji su po sudu crkvene vlasti prikladni za to i koji zadovoljavaju odgovarajuće odredbe zakonodavstva Republike Hrvatske, pridržavajući se svih dužnosti i prava koji iz toga proizlaze.

2. Gli insegnanti di religione devono avere il mandato canonico (missio canonica) rilasciato dal Vescovo diocesano. La revoca di tale mandato comporta la perdita immediata del diritto dell'insegnamento della religione cattolica.

3. Gli insegnanti di religione sono inseriti a tutti gli effetti nel corpo docente delle scuole elementari, medie e superiori, come pure nel corpo docente dei rispettivi centri prescolastici.

4. I programmi e le modalità di svolgimento dell'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado, saranno oggetto di particolari intese tra il Governo della Repubblica di Croazia e la Conferenza Episcopale Croata.

Articolo 4

D'intesa con le autorità scolastiche, le competenti autorità ecclesiastiche potranno organizzare nei centri educativo-formativi altre attività complementari connesse con l'educazione e la cultura religiosa, utilizzando i locali e i sussidi pedagogici supplementari di tali istituti.

Articolo 5

La Chiesa cattolica può organizzare liberamente dei corsi e intraprendere delle attività di formazione spirituale-religiosa nelle isti-

2. Vjeroucitelji moraju imati ispravu o kanonskome mandatu (missio canonica) koju je izdao dijecezanski biskup. Opoziv mandata nosi sa sobom neposredni gubitak prava na predavanje katolickoga vjeronauka.

3. Vjeroucitelji su clanovi, sa svim ucincima, nastavnickoga zbora u osnovnim i srednjim skolama, odnosno odgojiteljskoga zbora u predskolskim ustanovama.

4. Programi i nacin odvijanja katolickoga vjeronauka u skolama svih vrsta i stupnjeva, uredit ce se posebnim ugovorima između Vlade Republike Hrvatske i Hrvatske biskupske konferencije.

Ölanak 4.

U dogovoru nadležnih skolskih vlasti, mjerodavne crkvene vlasti moci ce organizirati u odgojno-obrazovnim ustanovama druge dopunske djelatnosti u svezi s odgojem i vjerskom kulturom, koristeći se prostori jama i pomocnim pedagoskim pomagalicima tih ustanova.

Ölanak 5.

Katolicka Crkva moze slobodno prirediti predavanja i poduzimati djelatnosti duhovno-vjerskoga obrazovanja u sveucilisnim ustano-

tuzioni universitarie, d'intesa con le rispettive autorità universitarie.

Articolo 6

1. I programmi e i contenuti dell'insegnamento della religione cattolica nelle scuole di ogni ordine e grado, come anche i libri di testo e il materiale didattico, vengono redatti dalla Conferenza Episcopale Croata che li presenta ai competenti organi della Repubblica di Croazia per la loro integrazione nei programmi scolastici.

2. La Repubblica di Croazia assume le spese di redazione e di stampa dei libri di testo dell'insegnamento della religione e ne organizza la procedura editoriale, secondo le norme in uso per gli altri libri di testo scolastici.

Articolo 7

1. Le autorità competenti nel campo ecclesiastico e statale vigilano, secondo le proprie competenze, affinché l'insegnamento della religione e la formazione religiosa nei centri prescolastici e scolastici sia impartito, nei loro contenuti e criteri didattico-metodologici, in conformità con le disposizioni delle rispettive legislazioni.

2. Per quanto riguarda i contenuti dell'insegnamento e della formazione religiosa, gli insegnanti di religione si atterranno alle norme e

vama, u dogovoru s Jiadleznim tijelima sveucilista.

Ölanak 6.

1. Programe i sadrzaje nastave katolickoga vjeronauka u skolama bilo koje vrste i stupnja, te udzbenike i didakticku gradu, sastavlja Hrvatska biskupska konferencija koja ih podastire nadleznim tijelima Republike Hrvatske radi njihova uvođenja u skolske programe.

2. Republika Hrvatska snosi troskove izradbe i tiskanja udzbenika vjeronauka i organizira izdavački postupak u skladu s postojećim odredbama za ostale skolske udzbenike.

Ölanak 7.

1. Mjerodavne vlasti na crkvenom i drzavnom podrucju, prema vlastitim nadleznostima, bdiju da se vjeronauk u skoli i vjerski odgoj u predskolskim i skolskim ustanovama i u sadrzajnom i u didakticko-metodickom pogledu odrzava kvalitetno i u skladu s propisima crkvenoga i drzavnoga zakonodavstva.

2. Vjeroucitelji ce obdrzavati crkvene zakone i odredbe u pitanjima sadrzaja vjerskoga odgoja i obrazovanja; sto se ostaloga tice

alle direttive ecclesiastiche; per il resto si conformeranno alla legislazione della Repubblica di Croazia e rispetteranno le norme disciplinari dei rispettivi centri di educazione.

Articolo 8

1. La Chiesa Cattolica ha il diritto di istituire e gestire scuole di qualunque grado e gli asili infantili, in conformità alle norme del Diritto Canonico e della legislazione della Repubblica di Croazia.

2. Nell'attuazione del piano e del programma delle materie fondamentali obbligatorie, come pure nel rilascio dei documenti ufficiali, le scuole cattoliche osserveranno le leggi della Repubblica di Croazia.

Articolo 9

Le scuole cattoliche parificate, i loro insegnanti, educatori e gli altri impiegati, come pure gli alunni e gli educandi godranno dei medesimi diritti e doveri dei loro omologhi delle scuole pubbliche ed avranno diritto a ricevere i sussidi finanziari previsti dalle rispettive leggi della Repubblica di Croazia.

Articolo 10

1. Lo statuto giuridico degli Istituti Cattolici Universitari e di Studi Superiori parificati così come il rispettivo riconoscimento dei titoli,

obdržavat će odredbe zakonodavstva Republike Hrvatske i postivati stegovne odredbe odgojne ustanove u kojoj djeluju.

Ölanak 8.

1. Katolicka Crkva ima pravo osnivati škole bilo kojega stupnja i predškolske ustanove i njima upravljati prema odredbama kanonskoga prava i zakonodavstva Republike Hrvatske.

2. U ostvarenju plana i programa temeljnih obveznih predmeta, te pri izdavanju službenih isprava, katolčke će škole postivati zakone Republike Hrvatske.

Ölanak 9.

Katolčke škole s pravom javnosti, njihovi učitelji i nastavnici, odgojitelji i drugi djelatnici, jednako kao i učenici i odgajnici, uživat će ista prava i dužnosti kao i oni u državnim školama i imat će pravo na primanje novčane potpore kako je predviđeno zakonodavstvom Republike Hrvatske.

Ölanak 10.

1. Pravni ustroj katolčkih visokih učilista s pravom javnosti kao i način priznanja stručnih naziva, akademskih stupnjeva i diploma

dei gradi accademici e dei diplomi rilasciati, si reggono sulle leggi della Repubblica di Croazia. Una specifica intesa tra la medesima Repubblica e la Conferenza Episcopale Croata, previamente approvata dalla Santa Sede, ne regolerà l'applicazione.

2. La Repubblica di Croazia assicura i mezzi finanziari alla Facoltà Cattolica di Teologia presso la Università di Zagreb, ed agli Istituti Teologici affiliati di Dakovo, Makarska, Rijeka e Split.

3. Le competenti autorità ecclesiastiche possono erigere nuovi Istituti Cattolici Universitari e di Studi Superiori, i quali, previo accordo tra le competenti autorità della Chiesa e dello Stato, saranno parificati e sostenuti con adeguati mezzi finanziari dalla Repubblica di Croazia.

Articolo 11

1. Gli Istituti ecclesiastici per la formazione degli insegnanti di religione e degli altri operatori pastorali, eretti in conformità alle norme del Diritto canonico, sono Istituti parificati, in conformità alle rispettive leggi della Repubblica di Croazia.

2. La Repubblica di Croazia assicurerà i mezzi finanziari ai professori, educatori e al personale di tali Istituti, come è previsto dalle disposizioni legali della Repubblica di Croazia per gli Istituti Cattolici Universitari e di Studi Superiori parificati.

koje izdaju, ravnaju se prema zakonima Republike Hrvatske. Njihova će se primjena urediti posebnim ugovorom između Republike Hrvatske i Hrvatske biskupske konferencije, uz prethodno odobrenje Svete Stolice.

2. Republika Hrvatska osigurava novčana sredstva Katoličkom bogoslovnom fakultetu pri Sveučilistu u Zagrebu, s njegovim područnim studijima, odnosno afiliranim Teologijama u Dakovu, Makarskoj, Rijeci i Splitu.

3. Nadležne crkvene vlasti mogu osnivati nova visoka katolička učilišta. Uz prethodni dogovor mjerodavnih crkvenih i državnih vlasti ona će imati pravo javnosti i za njih će Republika Hrvatska osiguravati odgovarajuća novčana sredstva.

Ölanak 11.

1. Crkveni instituti za obrazovanje vjeroučitelja i drugih pastoralnih djelatnika, osnovani prema odredbama kanonskoga prava, imaju pravo javnosti u skladu s odredbama zakonodavstva Republike Hrvatske.

2. Republika Hrvatska osigurava novčana sredstva za profesore, odgojitelje i druge djelatnike tih instituta, kako je predviđeno odredbama zakonodavstva Republike Hrvatske o visokim javnim katoličkim učilištima.

3. Parimenti, gli alunni degli Istituti di cui al paragrafo 1 di quest'Articolo, usufruiranno degli stessi diritti e doveri stabiliti per gli alunni degli Istituti Cattolici Universitari e di Studi Superiori parificati.

Articolo 12

1. A motivo del servizio che la Chiesa Cattolica presta alla società e nel rispetto della libertà religiosa, la Repubblica di Croazia permette alla Chiesa un adeguato accesso ai mezzi statali di comunicazione sociale, in particolare alla radio e alla televisione. Le particolarità al riguardo saranno accordate tra la Repubblica di Croazia e la Conferenza Episcopale Croata.

2. La Chiesa Cattolica ha il diritto di possedere anche i propri mezzi di comunicazione sociale, in conformità alle disposizioni ecclesiastiche ed alle leggi della Repubblica di Croazia.

3. Nel rispetto dei principi della libertà religiosa in una società pluralista, la Repubblica di Croazia **veguera** con coerenza affinché nei mezzi di comunicazione sociale vengano rispettati i sentimenti dei cattolici, come pure i valori umani fondamentali, di ordine etico e religioso.

Articolo 13

1. Il patrimonio culturale ed artistico della Chiesa Cattolica, come pure i numerosi documenti cu-

3. Isto tako, studenti instituta o kojima se govori u stavku 1. ovog clanka, imat ce ista prava i duznosti studenata u visokim javnim katolic-kim ucilistima.

Ölanak 12.

1. Zbog sluzbe koju Katolicka Crkva obavlja u drustvu i postuju-ci vjersku slobodu, Republika Hrvatska omogucuje Crkvi dolicni pristup drzavnim sredstvima javnoga priopcivanja, a navlastito radi j u i televiziji. Pojediniosti u svezi s tim bit ce dogovorene izmedu Republike Hrvatske i Hrvatske biskupske konferencije.

2. Katolicka Crkva ima pravo posjedovati i vlastita sredstva drustvenoga priopcivanja, u skladu s odredbama crkvenih zakona i zakonodavstva Republike Hrvatske.

3. Postujuci nacela vjerske slobode u pluralistickom drustvu, Republika Hrvatska ee dosljedno paziti da u sredstvima drustvenoga priopcivanja budu posti vani osjecaji katolika i temeijne ljudske vrijednosti eticke i vjerske naravi.

Ölanak 13.

1. Kulturna i umjetnicka bastina Katolicke Crkve te brojni dokumenti pohranjeni u crkvenim

stoditi nei suoi archivi e nelle biblioteche ecclesiastiche, costituiscono una preziosa parte del patrimonio integrante l'eredità culturale croata. La Chiesa Cattolica desidera continuare a servire la società anche con il suo patrimonio culturale, permettendo a tutti gli interessati di conoscere tale ricchezza, di fruirne e di studiarla.

2. È necessaria la collaborazione tra la Chiesa e lo Stato per salvaguardare tale patrimonio, catalogarlo, assicurarne la protezione, permetterne un ulteriore incremento e renderlo accessibile ai cittadini, nei limiti richiesti dalla sua protezione e dalla tutela degli archivi.

3. A questi fini, sarà formata quanto prima una commissione mista di rappresentanti della Chiesa Cattolica e della Repubblica di Croazia.

4. La Repubblica di Croazia si impegna a contribuire materialmente, in modo sistematico, al restauro e alla salvaguardia dei monumenti del patrimonio culturale religioso e delle opere d'arte in possesso della Chiesa.

5. La Repubblica di Croazia s'impegna a restituire i registri ecclesiastici, le anagrafi, le cronache e gli altri libri, espropriati alla

arhivima i knjiznicama sacinjavaju dragocjeni dio cjelokupne hrvatske kulturne bastine. Katolicka Crkva zeli nastaviti sluzenje drustvenoj zajednici i svojom kulturnom bastinone omogucujuci svima koje zanima da to bogatstvo upoznaju, da se njime koriste i da ga proucajavaju.

2. Potrebna je suradnja Crkve i Drzave da se ta bastina ocuva, da se napravi njezin popis, da se osigura njezina zastita i omoguci daljnje povecanje te da se ucini dostupnom gradanima, u granicama koje zahtijeva zastita te bastine i skrb za arhive.

3. Da bi se to ostvarilo, ustanovit ce se sto prije mjesovita komisija predstavnika Katolicke Crkve i Republike Hrvatske.

4. Republika Hrvatska se obvezuje da ce sustavno materijalno pridonositi obnovi i cuvanju spomenika vjerske kulturne bastine i umjetnickih djela u posjedu Crkve.

5. Republika Hrvatska se obvezuje da ce vratiti crkvene maticne knjige, knjige stanja dusa, ljetopise i druge knjige koje su za vrije-

Chiesa in modo illegittimo durante il regime comunista, e tutt'ora in suo possesso.

Articolo 14

Le Alte Parti contraenti risolveranno di comune accordo eventuali divergenze tra di loro circa l'interpretazione o l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 15

1. Il presente Accordo sarà ratificato secondo le norme procedurali proprie delle Alte Parti contraenti ed entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

2. Nel caso che una delle Alte Parti contraenti consideri che siano radicalmente mutate le circostanze nelle quali si è stipulato il presente Accordo, così da ritenere necessario di modificarlo, si procederà al più presto alle opportune trattative per aggiornarlo.

Firmato a Zagabria, il 19 Dicembre 1996, in doppio originale, ciascuno in lingua croata e italiana; ambedue i testi sono ugualmente autentici.

✱ Giulio Einaudi
per la Santa Sede

Conventio inter Apostolicam Sedem et Croatiae Rem Publicam rata habita, die IX mensis Aprilis anno MCMXCVII ratihabitionis instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt in Civitate Vaticana; a quo die Conventio vigere coepit ad normam articuli XV eiusdem Pactionis.

me komunistickog rezima nezakonito oduzete Katolickoj Crkvi, a koje su u njezinu posjedu.

Ölanak 14.

Visoke ugovorne Strane ce zajednickim dogovorom rjesavati moguca medusobna razilazenja koja se ticu tumacenja ili primjene odredbi ovoga Ugovora.

Ölanak 15.

1. Ovaj ce Ugovor biti ratificiran prema pravnim propisima obiju visokih ugovornih Strana i stupit ce na snagu u trenutku razmjene ratifikacijskih instrumenata.

2. U slucaju da jedna od visokih ugovornih Strana bude smatrala da su se bitno promijenile prilike u kojima je sklopljen ovaj Ugovor i da ga treba mijenjati, zapocet ce pregovore o njegovoj prilagodbi novim okolnostima.

Potpisano u Zagrebu, dne 19. prosinca 1996, u dva izvorna i podjednako vjerodostojna primjerkna na talijanskom i hrvatskom jeziku.

dr. Jure Radie
za Republiku Hrvatsku